

**Tokai University European Center**  
**東海大学ヨーロッパ学術センター**

**Workshop on Japanese Language Education**  
**日本語教育ワークショップ**

**“Constructing Evaluation Methods with Motivational Factors for  
Learning”**

**「学習支援につながる評価のしくみ」**

**Proceedings**

**2014**

**Spring**  
**春**

**May 3-4**  
**5月3・4日**

## **Acknowledgments**

This workshop series is supported by the Japan Foundation as an activity promoting Japanese language education. Tokai University European Center thanks the Foundation for support received for the fiscal year 2014.

本事業は国際交流基金の海外における日本語教育（日本語普及活動）助成（2014 年度）を受けております。

© 2014

**Tokai University European Center**

Vedbæk Strandvej 476

DK-2950 Vedbæk

Denmark

Tel.: (+45) 45 89 08 09

Fax: (+45) 45 89 11 18

E-mail: [tuec@u-tokai.dk](mailto:tuec@u-tokai.dk)

Website: [www.u-tokai.dk](http://www.u-tokai.dk)

All rights reserved. This book may not be reproduced, in whole or in part, in any form, without written permission from the publisher.

ISSN 2245-2184

ISBN 978-87-994199-9-9

## Table of Contents / 目次

<b>Preface / まえがき</b>	1
<b>Workshop Announcement / 開催通知</b>	3
<b>Workshop Schedule / ワークショップの日程</b>	5
<b>First Session / 第1セッション : (Lecture Outline) / (講義概要)</b>	7
<i>“Constructing Evaluation Methods with Motivational Factors for Learning”</i> 「学習支援につながる評価のしくみ」 Kyoko Murakami (Nagoya University) 村上京子 (名古屋大学)	
Lecture Contents (PPT slides) / 講義内容 (PPT スライド)	11
<b>Second and Fifth Sessions / 第2・5セッション : (Work Session Summary) /</b> (ワークセッション要約)	23
<i>“Evaluation of Oral and Written Tests” and “Considering Improvements to Evaluation Methods / Recapitulation”</i> 「話すテスト・書くテストの評価」と「評価方法の工夫を考える／振り返りとまとめ」 Kyoko Murakami (Nagoya University) 村上京子 (名古屋大学)	
<b>Third Session / 第3セッション : (Presentation Summary) / (発表要約)</b>	26
<i>“The Grading Scale in Danish Higher Education”</i> 「デンマークの高等教育機関における成績評価基準について」 Chiho Kondo & Michiko Suzuki (Copenhagen Business School) 近藤千穂・鈴木理子 (コペンハーゲン商科大学)	
<b>Fourth Session / 第4セッション : (Presentation Summary) / (発表要約)</b>	30
<i>“Considerations on Evaluation and Grading: From the Viewpoint of Mother Tongue Education”</i> 「評価と成績について考えるー母語教育の観点から」 Kikuko Setojima (Modersmålenheten, Malmö) 瀬戸嶋菊子 (スウェーデン、マルメ市母語教育課)	
<b>Sixth Session / 第6セッション : (Presentation Summary) / (発表要約)</b>	33
<i>“An Introduction to Japanese Studies at Lund University”</i> 「機関紹介：ルンド大学の日本語コース」 Sawako Murao & Miho Inaba (Lund University) 村尾佐和子・稲葉美穂 (ルンド大学)	

<b>Seventh Session / 第7セッション : (Presentation Summary)/ (発表要約)</b>	36
<i>“Introduction of Institutions Offering Japanese Language Education in Scandinavia: Introduction to the University of Copenhagen”</i>	
「北欧において日本語教育に携わる各教育機関の概要紹介、その一例として、 コペンハーゲン大学の概要」	
Keiko Takanabe (University of Copenhagen)	
高鍋圭子 (コペンハーゲン大学)	
<b>Afterword / あとがき</b>	39
<b>Participant List / 参加者名簿</b>	41

## **Preface**

Japanese language education involves teaching of, and research into, the elements, structure and function of the Japanese language. Alongside these activities, education also necessitates focus on the evaluation criteria integral to teaching and learning processes, as well as on the practical methodology employed in teaching. Education can be considered a form of management, and evaluation is an important ingredient in the PDCA-cycle (Plan, Do ,Check, Act). Educating is a constant process of collecting data on instruction and learning outcome, interpreting this data, and applying the results constructively in the ongoing effort to develop teaching methods. Without such an evaluative process, it is safe to say that education would produce no results.

The workshop presented in this report took examination and evaluation as central topics of investigation. Ms. Kyoko Murakami, professor at Nagoya University's International Language Center, featured as main speaker, and based on her many years of experience in this field, including practical application, research activity and production of academic literature on the subject, contributed with a lecture and work sessions on the theme "Constructing Evaluation Methods with Motivational Factors for Learning."

Professor Murakami's approach aims at allowing students to grasp the current and actual level of their language ability, to stimulate study with a firm sense of purpose, and at instilling motivation in the students by making it possible for them to feel the tangible results of their efforts. At the workshop, Professor Murakami presented several relevant methods for teachers to use evaluation techniques effectively in education. Evaluation methods included student self-evaluation via 'can-do-statements', 'portfolio-evaluation' and utilization of 'rubrics' that eliminate subjective judgment from evaluation processes.

For the participants, the workshop provided a good opportunity for reflecting on teaching activities. And based on the lively discussions that took place, I am confident that everyone returned home with new ideas and fresh inspiration to be used in their teaching work.

The workshop gathered 13 participants from eight different institutions, spanning three Nordic countries.

Fusato Taniguchi, Director  
Tokai University European Center

## まえがき

日本語教育で、日本語の要素・構造・機能等について研究し教えることと並んで、教育に焦点を合わせたときに忘れてはならないのは、その方法・実践と表裏を成す測定・評価でしょう。教育はマネジメントとして位置づけることができますが、測定・評価はPDCAの必要不可欠な一段階であり、教授・学習結果としての様々なデータを如何に扱い、どのような意味を読み取るか。そしてそれを次の教育実践に如何に役立てていくか。教育はこの不断の繰り返しであると言えることができるでしょうし、それ無くして教育の成功は無いとも言えるのではないのでしょうか。

さて、そこで今回は試験・測定・評価をテーマとして取り上げることにしました。そしてこの分野での研究、実践、著作に長年取り組んで来られた名古屋大学の国際言語センター教授村上京子さんをお迎えし、「学習支援につながる評価のしくみ」とのテーマでレクチャーとワークセッションを展開していただきました。

村上先生は、学習者が自分自身の現在の理解の状態を把握し、目標をもって学習に取り組み、学習の手ごたえを感じてやる気を起こすような評価・試験のあり方をめざし、教師として評価を教育の中で最大限生かすための方法をいくつか提案されました。学習者自身も評価に参加し Can-do statements によって自己評価する方法やポートフォリオ評価、評価の観点や基準から主観・独断を排するルーブリックによる評価方法などです。

参加された皆様にとって、今回のワークショップでの活発な議論を通じて日頃の教育活動を振り返る大きな機会になったこと、そして持ち帰ることのできた成果は小さくなかったことと思います。

今回は北欧の三か国8機関から13名の皆さんが参加されました。

東海大学ヨーロッパ学術センター  
所長 谷口 聡 人

## **Workshop Announcement / 開催通知**

### **Program**

#### **Title: “Constructing Evaluation Methods with Motivational Factors for Learning”**

Japanese language education involves teaching of, and research into, the elements, structure and function of the Japanese language. Alongside these activities, education also necessitates a focus of our attention on the evaluation criteria integral to teaching and learning processes, as well as on the practical methodology employed in teaching. Education can be considered a form of management, and evaluation is an important ingredient in the PDCA-cycle.<sup>1</sup> Educating is a constant process of collecting data on instruction and learning outcome, interpreting this data, and applying the results constructively in the ongoing effort to develop teaching methods. Without such an evaluative process, it is safe to say that education would produce no results.

This workshop takes examination and evaluation as its central theme, and features Ms. Kyoko Murakami, professor at Nagoya University’s International Language Center, as main speaker. Ms. Murakami contributes with a lecture and work sessions based on her many years of experience in this field, including practical application, research activity and production of academic literature on the subject.

#### **■ Abstract (Kyoko Murakami)**

On the topic of examination and evaluation, I think many teachers have the attitude that grading is a necessary evil. It is not enjoyed, but it has to be done. With such an attitude, is it, however, not just a waste of valuable time and effort for both teachers and students? This workshop aims at a rethinking of examination and evaluation methods so that they allow students to grasp the current and actual level of their language ability, stimulate study with a firm sense of purpose, and instill motivation in the students by allowing them to feel the tangible results of their efforts. Furthermore, for instructors, evaluation supplies valuable feedback on the purpose of instruction, on teaching techniques, on the quality of teaching material, and on the effectiveness of classroom activities. In order to maximize the effects of evaluation in education, the workshop identifies key points of importance and formulates a relevant evaluation methodology.

#### **Lecture Outline:**

The lecture takes a comparative glance at test-based examination systems in Japanese language education and non-test-based evaluation methods, and discusses the functions of both approaches. Emphasis is especially placed on examining the influence the use of tests has on student study routines, and on the importance of modifying evaluation methods, bearing in mind the possible washback effects adjustments will bring about.

In order to motivate students to study, it is necessary to involve them in the evaluation process. Many teachers have already embraced peer evaluation methods, where students evaluate each other’s performances. From the perspective of fostering habits of autonomous learning, evaluation methods such as the above-mentioned are extremely important because they give students the opportunity to reflect on their own progress and abilities. This lecture introduces self-evaluation

---

<sup>1</sup> PDCA: Plan, Do, Check, Act.

based on “can-do statements,” and portfolio evaluation, both of which are designed for the purpose of helping students to identify their desired skills, and studying hard to achieve their goals.

### **Work Session 1:**

The first work session focuses on the evaluation methods used in the oral and written tests normally conducted by most teachers, and aims at standardizing evaluation criteria in a rubric. Participants are therefore encouraged to bring the oral and written tests currently in use. Based on these, the work session will discuss evaluation and its criteria. Evaluation of both oral and written test results tend to be influenced by the subjective judgment of the examiner, thus leading to a certain degree of arbitrariness in evaluation criteria. The work session will discuss the measures needed for establishing a standardized evaluation system that can be used by everyone, and which communicates the tests results to the students in a readily understandable fashion.

The participants will be given the task of evaluating the same essay based on a rubric; the results of which will be presented in the succeeding work session.

### **Work Session 2:**

Based on the evaluation results of the essay in the preceding work session, the inter-rater reliability will be calculated. This method can also be applied to analyzing the inherent problems in written tests. The quality of tests will vary. Some are better and more effective than others. It is therefore important with a tool for identifying problems and improving on tests, continually. The method the work session introduces is a concrete means for locating problematic areas in a test, and presents a unique opportunity for becoming alert to the characteristics in one’s evaluation pattern. Through dialogue with others, the work session elucidates the perspectives and criteria we each have a tendency to focus on.



## Workshop Schedule / ワークショップの日程

Date: May 3 (Saturday)

日にち：5月3日（土）

10:20	Registration / 受付開始	
10:50	Welcome Speech / 主催者挨拶	Fusato Taniguchi
11:00-12:30	First Session (Lecture) / 第1セッション（講義） “ <i>Constructing Evaluation Methods with Motivational Factors for Learning</i> ” 「学習支援につながる評価のしくみ」	Kyoko Murakami
12:30-13:30	Lunch Break / 昼休み	All / 全員
13:30-15:00	Second Session (Work Session 1) / 第2セッション（ワークセッション1） “ <i>Evaluation of Oral and Written Tests</i> ” 「話すテスト・書くテストの評価」	Kyoko Murakami
15:00-15:30	Coffee Break / コーヒーブレイク	All / 全員
15:30-16:00	Third Session (Presentation 1) / 第3セッション（発表1） “ <i>The Grading Scale in Danish Higher Education</i> ” 「デンマークの高等教育機関における成績評価基準について」	Chiho Kondo Michiko Suzuki
16:10-16:40	Fourth Session (Presentation 2) / 第4セッション（発表2） “ <i>Considerations on Evaluation and Grading: From the Viewpoint of Mother Tongue Education</i> ” 「評価と成績について考えるー母語教育の観点から」	Kikuko Setojima
17:30-19:00	Dinner	All / 全員

## Workshop Schedule / ワークショップの日程

Date: May 4 (Sunday)

日にち：5月4日（日）

09:00-11:10	Fifth Session (Work Session 2) / 第5セッション（ワークセッション2） “ <i>Considering Improvements to Evaluation Methods / Recapitulation</i> ” 「評価方法の工夫を考える／振り返りとまとめ」	Kyoko Murakami
11:20-11:50	Sixth Session (Presentation 3) / 第6セッション（発表3） “ <i>An Introduction to Japanese Studies at Lund University</i> ” 「機関紹介：ルンド大学の日本語コース」	Sawako Murao Miho Inaba
12:00-13:30	Lunch Break / 昼休み	All / 全員
13:30-14:40	Seventh Session (Presentation 4) / 第7セッション（発表4） “ <i>Introduction of Institutions Offering Japanese Language Education in Scandinavia: Introduction to the University of Copenhagen</i> ” 「北欧において日本語教育に携わる各教育機関の概要紹介、 その一例として、コペンハーゲン大学の概要」	Keiko Takanabe
14:50-15:20	Eighth Session / 第8セッション <i>Closing discussion and plans for the future</i> まとめの討論と今後に向けて	Fusato Taniguchi
	End of Workshop / 閉会	

## First Session / 第1セッション

Lecture: “*Constructing Evaluation Methods with Motivational Factors for Learning*”

講義：「学習支援につながる評価のしくみ」

Kyoko Murakami (Nagoya University)

村上京子（名古屋大学）



### **Lecture Outline:**

When setting course objectives and planning for classroom activities before a course actually commences, there is a tendency to focus exclusively on learning contents. It is, however, also important to look at it from a student perspective and consider what they wish to get out of the class. By giving advance consideration to the correlation between student satisfaction and the object of assessment, teaching will naturally progress towards a methodology embraced by the students. With the motto, “if evaluation changes, so does teaching,” this presentation took a look at the role of evaluation.

### **1. On the Purpose and Method of Evaluation in Japanese Language Education**

Evaluation is important for both teachers and students. For teachers it plays an important role in gauging the progress and level of the students as well as in improving teaching quality. For students, evaluation supplies tangible feedback on the results of their studies. The word “evaluation” initially calls to mind tests, but is not only confined to this. There are a number of different evaluation methods and these methods change depending on circumstances such as when, where, and for what purpose evaluation is performed, as well as the object (content) of evaluation.

For evaluation concerned with placement of students prior to the beginning of a course, written and oral tests are often used to determine the skill level of the students. Self-evaluation methods where students answer a list of “can-do statements,” are also used. “Can-do statements” are an

important tool for allowing students to reflect on their current skill level, and enable them to hone their focus on the purpose of their language studies.

When it comes to evaluation conducted during a course, such as pop-quizzes and mid-term exams, it is especially important to use a format that produces feedback reflecting the progress of individual students, as well as highlighting areas of difficulty that still remain.

The comprehensive evaluation used at the completion of a course determines the grade a student will receive and has a direct effect on whether he/she will be able to proceed to the next level. Therefore, it is imperative that such comprehensive evaluation is both appropriately structured and capable of producing reliable results. Two things must be kept in mind. One is whether the complete curriculum of the course is adequately represented in questions on the exam; the other is the form the questions are presented in.

## **2. What Analysis of Test Results Reveal**

No matter how much time and effort a teacher may use in constructing an effective test, it happens that students provide surprising answers, that a problem is solved using an unexpected approach and that things simply do not go according to plan. Tests can be refined and improved upon by collecting answers and analyzing them. To begin with, there is no such thing as a perfect test. A test is something that is continually being improved upon through regular use. This presentation introduced methods for finding clues to improving on tests, and encouraged a critical review of tests having been used to date.

Using two barometers “problematic” test questions were identified. One is the “correct answer percentage,” an indicator of the level of difficulty of individual test questions. The other is “differentiation,” an index showing to what degree high-performing students (students who average high scores in all categories) answer correctly, and to what degree low-performing students answer incorrectly.

## **3. The Ripple Effects of Evaluation**

The structure and content of a test affects the way students study. If evaluation of a conversation class uses written exams focusing on grammar and expressions, then the students will pay less attention to pronunciation and intonation when they speak. In other words, there must be a correlation between the learning objective, and how the fulfillment of this is measured. When constructing a test it is therefore necessary to bear this relationship in mind, and furthermore, it is important that the evaluation method be communicated clearly to the students.

Despite there being many constraining factors, the lecture proposed a flexible approach to rethinking evaluation methods so as to include motivational factors for learning, and discussed how such results can be achieved.

## 講義概要：

授業に先立ちコースの目標を立てたり、授業活動を計画したりするとき、どうしても何を教えるかに目が向きがちですが、学習者の立場になって、何ができるようになりたいのかを考えることも大切です。学習成果をどのように測れば学習者が納得するかを事前に考えることによって、学習者の身につく指導法へと授業も変わってくると思います。「評価が変われば、授業も変わる」をモットーに、評価のあり方を一緒に考えていきたいと思います。

### 1. 日本語教育における評価の目的や方法について

教師にとって評価は、学習者の状況を知り、授業改善を図る上でたいへん重要ですが、学習者にとっても、自分の学習成果の手応えを得られる大事な機会となります。評価というと、すぐにテストを思い浮かべますが、必ずしもテストに限らず、さまざまな評価方法があります。いつ評価するのか、どこでするのか、誰が何のために評価するのか、どんな内容を評価するのか等によって、その方法も変わってきます。

コース開始に先立ち行われる診断的評価には、学習者の準備状態を知る目的でその知識や技能等を、筆記テストや話すテストなどを用いて測ることもあるでしょう。また、Can-do statements リストを用いて学習者に自己評価を求めることもできます。「～ができる」という Can-do statements のかたちで聞くことによって、学習者が自分の現状をふりかえり日本語を学習する目標を意識化することも重要だと考えています。

コースの途中で行われる小テストや中間試験のような形成的評価では、何ができるようになって、何はまだ難しいのかといった学習者ひとりひとりの気づきにつながるようなフィードバックのしかたが特に重要です。

コースの最後に行われる総括的評価は成績をつけたり、進級進学に影響したりする場合がありますから、その評価の妥当性・信頼性は特に重要です。学習した範囲から代表性をもつ内容の問題がバランスよく出されているかといったことと同時に、その問題形式のありかたも大事です。

### 2. 結果の分析から見えてくること

教師が十分に考えて作成したテストでも、実際に実施してみると意外な答が得られたり、予想外の方法を使って解答にたどりついていたり、思惑通りにはいかないものです。得られた解答を蓄積・分析していくことによって、テストを改善していくことができます。もとより完全なテストなどはありません。常に実践の繰り返しの中で改善しながら使っていくものだと思います。その改善の手がかりとなる方法を紹介しますので、これまで使われていたテストを見直していただければと思います。

テスト問題の難易度を表す「正答率」とできる学習者（領域ごとの合計点が高い人）ができていて、できない人ができていないかどうかを示す指標である「識別力」をもとに「問題な問題」はないか、チェックしていきましょう。

### 3. 評価の波及効果

テストのあり方が学習者の学習のしかたを変えます。会話の授業の評価を、文法や表現などに関する筆記試験でしたら、学習者は話すときの発音やイントネーションには注意を

払わなくなります。何を身につけてほしいかは、身につけられたかどうかをどのように測るかに関係します。したがって、テスト作成時にはそのことを意識している必要があります。また、学習者に評価のしかたをどのように伝えるかも重要となってきます。

さまざまな制約条件のある中で、学習の支援につながる評価のあり方を柔軟に考え、工夫していただきたいと思います。

東海大学ヨーロッパ学術センター  
日本語教育ワークショップ2014春

## 学習支援につながる評価のしくみ

名古屋大学国際言語センター  
村上京子

1

## 全体の流れ

**本日 11:00~12:30 「学習支援につながる評価のしくみ」**

- 簡単な自己紹介
- 日本語教育における評価の目的と方法
- 評価の波及効果(Washback)
- 学習者が納得できる評価とは

**本日 13:30~15:00 「話すテスト・書くテスト」**

- パフォーマンス・テストの利点と問題点
- 評価基準の作り方
- 作文の評価課題(宿題)の説明

**明日 9:00~10:30 「評価方法の工夫・ふりかえり」**

- 皆さんの評価結果を使って評価者間一致度の出し方
- 評価を評価する方法
- ふりかえり

2

## Q1.何のために評価は必要ですか？

⇒ 何らかの意思決定をするときに必要である

教師にとっての目的

学習者の習得の把握、指導・教材などの判断

学習者にとっての目的

学習の振り返り、手ごたえ、動機づけ

管理者にとっての目的

成績管理、選抜、クラス編成

研究者にとっての目的

習得研究→カリキュラムや教材の開発

m

## 学習者の気づきをやる気につなげる

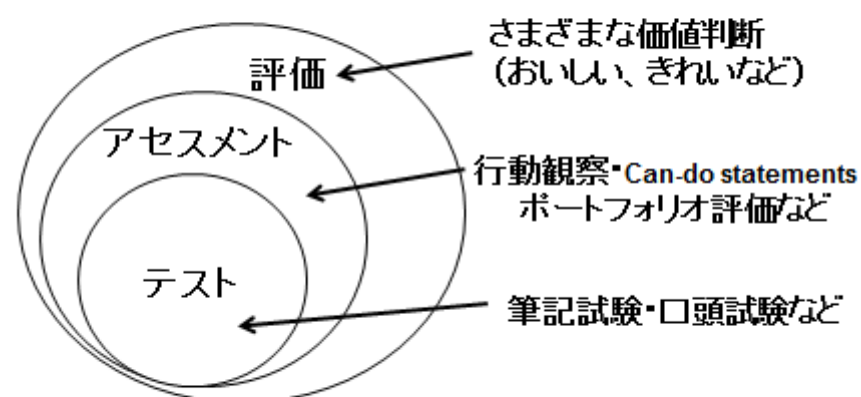


- 現状の客観化
- 目標への自己関与
- 学習成果の「見える」化
- 自信・有能感
- 学習戦略の工夫

4



## 評価とテスト



5

Q. どんなテストがありますか？

1) できるかどうかを測る = 技能の評価

「話す」「書く」⇒ パフォーマンス・テスト

2) わかったことを測る = 理解の評価

「聞く」「読む」⇒ 聴解テスト、読解テスト

3) 知っているか否かを測る = 知識の評価

文字・語彙、文法、表現 ⇒ 筆記テスト

6

Q. 何を基準に測られますか？

あらかじめ決められた基準  
(学習目標・指導内容)

クラスルーム・テスト  
(Achievement test)

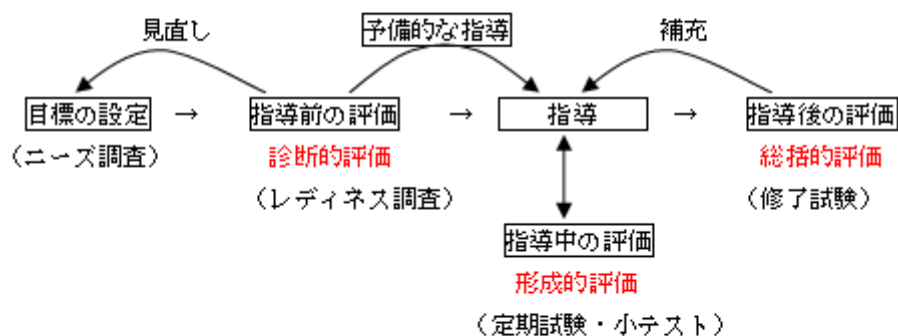
どの学習者がどの項目を間違えたか、  
学習項目がどの程度マスターされたか

集団の中の位置  
レベル判定

熟達度テスト  
(Proficiency test)

## 指導と評価

achievement test の場合

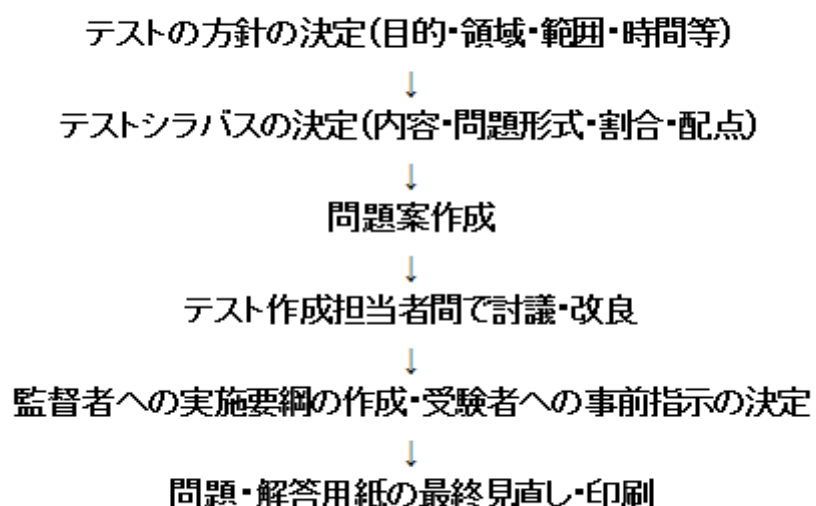


## 事前に考えておくべきことから

- 指導の目的・目標の設定  
何をできるようにするのか
- 教室等での指導・学習者の行動  
どのような活動を行い、学習者の様子はどうだったか
- 内容的妥当性が高いテストの作成  
学習目的・活動場面と一致したテストであるか
- 全体的バランス・配点・合格基準  
目標と照らし合わせて問題はないか

の

## クラスルーム・テストの作成手順



10

穴埋め問題を作るにあたって 例えば

ルインさんは大学( )行きました。

q.どんな答が出てくると思いますか？

に へ ni e ニ

は も から まで

よりと べ が を で

11

## 穴埋め問題の利点と欠点

### 利点

学習者の再生能力を測れる

できる学生はでき、できない学生はできない

### 欠点

○とするか、×とするか判断しかねる場合がある

→ 採点者によるゆれ

12

選択問題を作るにあたって 例えば

ルインさんは大学( )行きました。

Q.どんな選択肢を並べますか？

a    へ / に

b

c

d

13

## 選択問題の利点と欠点

### 利点

採点が楽(機械的にできる)

採点者による違いがない

### 欠点

できない学習者もできてしまう

こともある → あて推量

・真偽問題(○×問題)の場合

5題の問題中3問正解のとき、  
その学習者は理解できている  
と言えるだろうか？

当て推量 → 50%の的中率

・多肢選択問題の場合

3肢選択 : 33%

4肢選択 : 25%

5肢選択 : 20%

⋮                    ⋮

10肢選択 : 10%

14

Q. できる学習者ができない問題ってどんな問題？

例えば、

ひっかけ問題

トリッキーな問題

ある学習者の誤答を狙った問題

うっかりミスを招きやすい問題

指示文や解答欄がまぎらわしい

あいまいな問題

答が幾通りも考えられる問題

15

## 信頼性とは

- 繰り返しテストを行ったとき、結果が一定であること（安定性）
- 同じ方向を向いた問題群が揃っていること（内的一貫性・整合性）

一貫して、できる学習者ができ、  
できない学習者ができない

16

## 信頼性の出し方

長さや重さの測定 ⇒ 繰り返し測定  
結果の一致度(散らばりの小ささ)

能力の測定 ⇒ 同じテストを同じ条件で繰り返すことは不可能  
一回の測定で、そのテスト結果の安定性を推定



クロンバックの $\alpha$ 係数  
(テスト項目の内的一貫性からその信頼性を推定する方法)

$$\alpha = n / (n - 1) \times (1 - \text{項目分散の和} / \text{合計の分散})$$

n: 項目数, 分散: 標準偏差(SD)の2乗(ExcelではVARP)

Q. どうすれば信頼性を高くすることができるでしょうか？

17

## 信頼性を高める方法

Q. 学習者の漢字の力を測る場合、どんなことに気をつけますか？

問題数は？ 2, 3文字書いてもらっただけでは分からない  
⇒ 多いほうが安定した結果が得られる

どんな漢字？「醤油」「薔薇」「憂鬱」が書けても分からない  
「足」が書ける人は「手」「口」も書けるだろう  
⇒ 問題の間の相互関係(相関)

- ◆ 問題数を多くする
- ◆ 同じ方向を向いた問題を揃える

18

## 妥当性

テストが本来測ろうとしているものを測っているか

||

テスト得点の解釈やそこからの推論の正当性の程度

### Q. どうやって確かめるの？

- 例) 他のテストや行動観察などからの評価と一致しているか  
入学試験の成績と入学後の成績の間の相関が高いか  
勉強したクラスの成績は勉強していないクラスより高いか

19

## 制約条件

- 時間・費用・人手・場所  
→ 実施可能な形式・量・方法の選択
- 測定可能性  
→ 既有知識や単なる記憶に依存しない  
能力診断の方法

さまざまな制約条件が妥当性・信頼性のある  
テストを困難にする場合がある

→ テストを使わない評価の利用

Can-do statements, ポートフォリオ

20



## テストの波及効果 WASHBACK



テストの導入・使用が学習者や教師、教育機関、社会に与える影響

もしそのテストがなかったならば起こりえなかった  
さまざまなプラス・マイナスの効果

例えば 例1) 漢字テストを選択問題で行う

例2) 会話の授業の評価を筆記試験で行う

21

## 学習者に対する影響

### □意欲：何に力を入れて学習するか

例) 教室では会話練習が大半なのに、テストはいつも筆記テスト

↓  
学習者はテキストに書かれたものにばかり関心をもつようになる

### □学習方略：どのような記憶の仕方をするか

例) 選択問題なら再認できるように、穴埋め問題や表記する問題なら再生できるように覚える

### □練習・リハーサル：過去の問題の傾向を知り、繰り返し練習

### □学習方法：講義の聴き方、ノートのとおり方等

例) テストで術語等を覚えていのかどうかを問われることがわかっていれば、大事な用語を書き留めることが大事だが、説明を求められるなら、内容をきちんとノートしておかねば。

22

だから・・・

どのようなテストをするか、テストの結果をどのようにフィードバックするかは学習者のその後の学習に影響を与える。

完全なテストなどない。実践の繰り返しの中で、改善しながら作っていくもので、教師間、教師と学習者間でコミュニケーションをとりながら、柔軟に考えていくべきである。

学習者が納得のいくテストであること。

23

## 学習者が納得のいくテストとは？

公平である  
結果が信頼できる

信頼性の高いテスト  
相互相関の高い問題  
問題数を増やす

学習したことが出題されている  
自分にとって意味のあることが測られている  
テストのための勉強は、自分が身につけたか

妥当性を高める  
学習の目標(学習者の関心  
やニーズ)やレベルと適合し  
ている  
波及効果を考えて問題作成

自分のがんばりや不足している点がわかる  
これから何に気をつければいいかわかる  
やる気が出てきた、がんばろー！

フィードバックの仕方  
何ができて、何ができな  
かったかの表示

24

## Second and Fifth Sessions / 第2・5セッション

Work Sessions 1&2:

*“Evaluation of Oral and Written Tests” & “Considering Improvements to Evaluation Methods / Recapitulation”*

ワークセッション1・2：

「話すテスト・書くテストの評価」と

「評価方法の工夫を考える／振り返りとまとめ」

Kyoko Murakami (Nagoya University)

村上京子（名古屋大学）



### **Work Session (Summary):**

Evaluation of a test tends to be influenced by the subjective judgment of the examiner. This applies to both oral tests in the form of speeches or role-play, and written tests such as essay assignments. Due to this element of subjective judgment, a certain degree of arbitrariness pervades the evaluation process. The questionnaire the participants were asked to fill out prior to the work session revealed that most of them teach classes with both conversational and written content, and that various forms of evaluations methods were being used. Furthermore, more than half of the participants answered that they perform evaluation by themselves. A number of the participants expressed dissatisfaction with evaluation criteria, and commented that the evaluation system, despite being based on fixed criteria, tends to produce unreliable results.

The work session briefly introduced a method for evaluating oral tests, and the participants worked in groups on producing a rubric for evaluation of essay assignments. Holistic and analytic evaluations have been common for quite some time, yet it seemed that for many of the participants it was their first experience with setting evaluation criteria for each individual task, and with formulating separate language ability requirements for every level of proficiency. Results of the group work indicated that correctness in Japanese language was an important criterion. Due to time

constraints, the texts evaluated were short, and were comprised of excerpts from CV's of foreign nationals working in Japanese factories. Evaluation of the motivational elements of these CV's was to be performed from a personnel manager's perspective. I.e. not only the Japanese proficiency level, but the actual content of the text was to be taken into consideration. Opinions varied considerably amongst the participants on how to evaluate the given texts.

Before the second work session on the following day of the workshop, the participants were asked to evaluate five essays according to criteria stipulated in advance. The inter-rater reliability (coefficient  $\alpha$ ) among the evaluations by the thirteen participants assessing Japanese language ability was very high. This was in part due to language levels in the essays varying considerably. However, a closer look at each evaluation revealed the presence of individual tendencies. Some were lenient in their evaluations with high average scores, while others were more strict, producing a lower average. Likewise, some evaluations tended to diverge resulting in a high standard deviation, while others tended to converge, eliciting a low standard deviation.

This method for calculating the inter-rater reliability can, for example, also be applied to evaluation of written exams. In the table one just inserts test questions in place of the examiners. Furthermore, calculation of the correlation coefficient between the total score and the scores for each question will reveal the differentiation ability of the question. In this way, one has a method for identifying test questions which are inherently problematic. There are both effective and ineffective tests, but regardless of this, most tests have elements that can be improved upon. It is therefore important to continually work on improving the form and content of a test.

At the close of the work session, during recapitulation, the participants were asked, once again, to fill out the same *Can-do statements* as they had done prior to the session. Since these final forms were not collected afterwards, it is difficult to tell whether the participants' self-evaluations were scored as "4: Can do easily". As far as I could observe in looking over some shoulders, the most common score seemed to be "3: Can do to some degree". I hope that the exercises performed during the work sessions will support the participants with evaluation tasks in the future.

### ワークセッション（要約）：

スピーチやロールプレイなどを使った「話すテスト」や、作文などの「書くテスト」の評価は判定する人の主観によって評価されますから、どうしても独断的な評価になりがちです。事前に書いていただいた質問票への回答では、参加者の多くの方が会話と作文のクラスを担当し、その評価をさまざまな方法でされていることがわかりました。また半数以上の先生がご自分一人で評価していると答えており、評価基準に不満を持っている方々や、決まった基準を使っても不安定になりがちだと書かれた方も多数いらっしゃいました。

そこで、話すテストの評価方法やその処理について簡単に紹介したあと、作文の評価に使うルーブリックを作成してもらいました。全体的総合（holistic）評価や観点別分析（analytic）評価は従来からよく使われてきましたが、課題ごとに評価項目を決め、レベルごとの能力記述文を書いていく作業は初めてという方が多かったようです。グループでお互いの記述を見せ合っていたところ、日本語としての正確さをあげている方が多いように思いました。評価してもらった文章は、時間的制約から短い作文をと考え、日本の工場などで働く外国人が書いた履歴書の志望動機欄でした。この場合、判定者の立場は

人事採用を決める担当者ですから、必ずしも日本語能力だけではなく、内容が重要になります。そこをどう評価するかは意見が分かれたようでした。

翌日までに 5 人の作文をあらかじめ決められたループリックに沿って評価してきてもらいました。日本語能力に関して提出された 13 名の評価者間一致度 ( $\alpha$  係数) は、材料の作文のレベル差が大きかったこともあり、非常に高くなりました。ただ、個別の評価をみますと、全体に甘い評価 (平均点が高い) 人も、厳しい評価 (平均点が高い) 人もおり、また差をつけて評価する (標準偏差が大きい) 人やみな同じ程度に評価する (標準偏差が小さい) 人もいて、個人の傾向があるように見えました。

この評価者間一致度を出す方法は、筆記試験などでも同じように使えます。評価者に当たるところに問題項目を当てはめればいいのです。また合計点と各項目の列同士の相関係数を出せば、それがその項目の「識別力」ということになります。このような方法を用いて、どの問題が問題なのかを見つける手がかりになります。試験にも出来・不出来がありますから、つねに改善をしていくことが重要です。

最後のふりかえりで、事前に記入いただいた **Can-do statements** と同じ項目に回答していただきました。回収しませんでしたので、参加者の自己評価がすべて「4 : かんたんにできる」になったかどうかはわかりませんでした。巡視した限りでは「3 : まあできる」に○がついているものが多かったように思います。今回のワークセッションが、今後の評価の参考になれば幸いです。





### Third Session / 第3セッション

Presentation: “*The Grading Scale in Danish Higher Education*”

発表：「デンマークの高等教育機関における成績評価基準について」

Chiho Kondo & Michiko Suzuki (Copenhagen Business School)

近藤千穂・鈴木理子（コペンハーゲン商科大学）



#### **Presentation Summary:**

In this presentation, we introduced two Danish grading scales – the present 7-point grading scale and the previous 00-13 grading scale. In addition, we introduced the examination forms that have been utilized at the Asian Studies Programme at Copenhagen Business School, as one of the institution that uses the 7-point grading scale.

The 00-13 grading scale was introduced as a standard grading scheme in 1971. Until then, no standardized grading scheme was used by institutions in higher education.

For each assessment according to the scale of 00 to 13, the performance or general proficiency is first placed within the following four groups of grades: 1) excellent (13, 11, 10); 2) average (9, 8, 7); 3) the just acceptable (6); 4) hesitant (5, 03, 00). The maximum grade of 13 was given “very seldom and only for an extraordinary performance”. A score of “6” is the lowest passing grade for examinations requiring a specified passing grade. The grades awarded were intended to reflect achievement in terms of standards set by the institution for the specific program.

This 00-13 grading scale was used until July 2006 in all upper secondary education and was used until July 2007 in higher education and vocational education and training. Since then, the 7-point grading scale has been implemented and is currently being used.

European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) has been developed since 1999 and shared in EU-countries. At the same time, the 7-point grading scale has been developed to simplify the compatibility between Danish and foreign grading scales. Additionally, changing the feature/character of the maximum grade is also one of the purposes. In the 00-13 grading scale, the

maximum grade of “13” was given “very seldom and only for an extraordinary performance”. However, there are many institutions in the other European countries that admit only students with top grades. The rareness of a “13” therefore worked to Danish students’ disadvantage when applying to foreign elite institutions

Hence, there is no “very rare” grade in the new 7-point grading scale and it is stipulated that the maximum score of “12” should not be considered a rare and extraordinary feat. Instead, the new maximum grade of “12” is to be given for a performance displaying a high level of command of most aspects of the relevant material.

When using the 7-point grading scale, one difficulty that arises, for example, is determination of what constitutes a “minor weakness.” This can often be a divisive problem between examiner and censor. Furthermore, if the learning objective is not defined, it is unclear what kind of Japanese proficiency is expected. In addition, repeated discussions and improving on examination content is necessary in order to be able to use this grading scale effectively in the future.

表 1 00-13 点評価基準

成績	パフォーマンス内容説明
13	Given for the exceptionally <b>independent</b> and excellent performance ( <b>very rare</b> )
11	Given for the <b>independent</b> and excellent performance
10	Given for excellent, but not particularly <b>independent</b> performance
9	Given for the good performance a little above average
8	Given for the <b>average</b> performance
7	Given for the mediocre performance, slightly below average
6	Given for the just acceptable performance
5	Given for the hesitant and not satisfactory performance
03	Given for the very hesitant, very insufficient and unsatisfactory performance
00	Given for the completely unacceptable performance

表2 7段階評価基準

成績	説明	ECTS	13段階
12	For an excellent performance displaying a high level of command of all aspects of the relevant material, <b>with no or only a few minor weaknesses</b>	A	13 11
10	For a very good performance displaying a high level of command of most aspects of the relevant material, <b>with only minor weaknesses</b>	B	10
7	For a good performance displaying good command of the relevant material, <b>but also some weaknesses</b>	C	9 8
4	For a fair performance displaying some command of the relevant material, <b>but also some major weaknesses</b>	D	7
02	For a performance meeting only the minimum requirements for acceptance	E	6
00	For a performance which does not meet the minimum requirements for acceptance	Fx	5 03
-3	For a performance which is <b>unacceptable in all respects</b>	F	00



#### 発表要約：

本報告では、現在デンマークの教育・研修機関で運用されている成績評価基準である7段階評価について、旧評価基準である00-13点評価およびヨーロッパ単位互換制度（ECTS）と比較しながら紹介すると共に、コペンハーゲン・ビジネススクールのアジア研究日本語専攻で実施されている試験形式について簡単に触れた。さらに7段階評価を日本語教育における成績評価として使用することの難しさ、妥当性、問題点などについて参加者との意見交換を行った。

7段階評価は2006～2007年以降、ECTSの導入に伴って実施されるようになった。それ以前の13段階評価が8を平均点とし、そこからの加算または減点方式であったのに対し、7段階評価では学習目標をほぼ達成した成績に対して12が与えられ、達成の度合いに応じて減点していく方式がとられている。

試験時、受験者のパフォーマンスを評価するに当たり、その内容と評価の関連（どんなパフォーマンスに対して何点が与えられるか）を説明した表が判定の参考として使われる。しかしその説明には例えば **with minor weakness** などの曖昧な表現が見られ、何をもって **minor weakness** と判断するか、試験官と審査官という複数の評価者の間で解釈に幅が生じ意見が分かれ得るなど、妥当性の点で問題がある。また学習目標が明示されていない場合、どんな日本語能力を評価したのか不明確になる恐れがあり、学習者・教師の両方に納得のいく評価ができるかどうかの疑問も残る。



今後はこうした点も踏まえ、評価基準が適切に運用できるよう現場の教師が十分に議論を重ね、試験そのものの内容をも検討・改善していくことが必要であろう。

参考 URL :

[http://ec.europa.eu/education/tools/ects\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/tools/ects_en.htm)

<http://pub.uvm.dk/2006/nyskala/index.html>

<http://ufm.dk/en/education-and-institutions/the-danish-education-system/grading-system>

[http://ufm.dk/uddannelse-og-institutioner/anerkendelse-og-](http://ufm.dk/uddannelse-og-institutioner/anerkendelse-og-dokumentation/dokumentation/karakterskalaer/13-skalaen-pa-engelsk)

[dokumentation/dokumentation/karakterskalaer/13-skalaen-pa-engelsk](http://ufm.dk/uddannelse-og-institutioner/anerkendelse-og-dokumentation/dokumentation/karakterskalaer/13-skalaen-pa-engelsk)

<http://www.uvm.dk/I-fokus/7-trins-skalaen/Anvendelse-af-7-trins-skalaen>

## Fourth Session / 第4セッション

Presentation: “*Considerations on Evaluation and Grading: From the Viewpoint of Mother Tongue Education*”

発表：「評価と成績について考える—母語教育の観点から」

Kikuko Setojima (Modersmålenheten, Malmö)

瀬戸嶋菊子（スウェーデン、マルメ市母語教育課）



### **Presentation Summary:**

In the autumn of 2012, a new grading system was introduced into Swedish compulsory education. In this presentation, I first give a brief overview of mother tongue education in Sweden (for a more detailed description, see Setojima 2012), and then move on to explain the new grading system. Finally, I discuss challenges related to this system from the point of view of the teaching of Japanese as a mother tongue.

### **1. Overview of mother tongue education in Sweden**

According to the 2009-2010 statistics of the Swedish National Agency of Education, there are 92000 elementary or junior high school students in Sweden taking mother tongue classes. 2500 teachers offer classes in 50 languages. As for Japanese, there are 110 students in the whole country.<sup>1</sup> The Swedish system is unique in the world in that the right to receive mother tongue education is guaranteed by the Law of Education, and in that the mother tongue is an optional subject in the curriculum.

---

<sup>1</sup> According to the contact person in the mother tongue department of the Swedish National Agency for Education, mother tongue classes in Japanese are held in 11 municipalities. There is no figure available on the number of teachers.

## 2. The school reform and the new grading system

A new national curriculum was introduced in 2011 as part of the school reform. This led to major changes in the grading system from the Autumn Term of 2012. The two most prominent changes were:

- Grades started to be introduced in the 6th grade instead of in the 8th grade as in the old system.
- A new grading system with the following six grades was introduced: A (Exemplary), B (Excellent), C (Good), D (Adequate), E (Acceptable), and F (Fail). This replaced the old grading scale of MVG (Pass with special distinction), VG (pass with distinction), G (Pass), and I (Fail).

In the new system, formative assessment is emphasized and presented as “a tool for learning for both pupils and teachers” (Skolverket (Swedish National Agency of Education), 2011: 15). Teachers are expected to relate grading to the day-to-day classroom activities and to clearly outline the individual learning objectives and the levels of achievement. Pupils, on the other hand, are expected to engage independently and responsibly with their studies to achieve these aims. In this presentation, I introduce the *Nya Språket Lyfter* material, which was developed by the Swedish National Agency of Education to support the activities of formative assessment.

## 3. Grading and mother tongue education in Japanese

In comparison to other school subjects, grading and evaluation in Japanese mother tongue education is difficult. In the national curriculum, there are standards for grading in each school year, but pupils vary considerably in their background and their level of proficiency in Japanese.<sup>2</sup> This makes it impossible to evaluate their ability in a uniform manner. Nevertheless, it is still valuable to consider how to make the most of the new system of grading and evaluation in day-to-day classroom activities to raise the motivation of pupils and to improve their results.

## References

- Setojima, K. (2012). ‘Mother Tongue Education in Malmö, Sweden’. *Proceedings of the Spring Workshop on Japanese Language Education*. Tokai University European Center. 43-46.
- Skolverket (Swedish National Agency of Education). (2011a). ‘Tema Modersmål’. Available at: <http://modersmal.skolverket.se/index.php/component/content/article/1/1104-modersmal-hos-kommuner>
- Skolverket (Swedish National Agency of Education). (2011b). *Kunskapsbedömning i skolan- praxis, begrepp, problem och möjligheter*.
- Skolverket (Swedish National Agency of Education). (2012). *Nya Språket lyfter!*

---

<sup>2</sup> For details on the educational practice of mother tongue education in Japanese, see Setojima (2012).

## 発表要約：

スウェーデンの義務教育では、2012 年秋より新しい評価システムが導入された。この発表では、スウェーデンにおける母語教育を概観した後（より詳しい説明は、瀬戸嶋（2012）を参照されたい）、新しい評価システムを紹介し、最後に科目の一つとして日本語母語教育を評価する上での、むずかしさや問題点について述べた。

### 1. スウェーデン母語教育の概要

学校庁の統計によると、2009/10 年度は、スウェーデン全国で、小・中学生約 92,000 人が母語教育を受講している。母語教育の授業が行われている言語は約 50 ヶ国語、母語教育教師の数は約 2,500 人となっている。このうち日本語母語教育を受けている生徒は、全国で生徒数 110 人である<sup>3</sup>。スウェーデンは、母語教育を受ける権利が学校法により保障され、母語教育が学校のひとつの選択科目として位置づけられていると言う点で、世界的にもユニークな制度を持っている。

### 2. 学校改革と評価方法の変更

学校改革の一環として、2011 年には新カリキュラムが導入され、2012 年秋学期からは、成績評価方法も大きく変更された。一番大きな変化は、1. 成績のつく学年を 8 年生から 6 年生に引き下げたこと、2. 成績評定方法を従来の MVG（優）、VG（良）、G（可）、IG（不合格）の 4 段階評価から A、B、C、D、E、F の 6 段階評価へ移行したことである。この新しい評価方法では、「生徒および教師にとって学びの道具」（Skolverket, 2011:15）としての形成的評価（formative assessment）の重要性が強調されてる。教師は、評価と日常の教室活動を結びつけて個々の学習目的および到達度を明らかにすること、一方、生徒はその目標に達するため、自らの学習に主体的にかかわり責任を持つことが期待されている。こうした形成的評価活動をサポートする教材として、学校庁が出している *Nya Språket lyfter!* を紹介した。

### 3. 評価と日本語母語教育

日本語母語教育を他の学校の科目と同じように評価をし成績をつけるのは、それほど簡単ではない。カリキュラムでは各学年ごとに評価基準が示されているが、母語教育に参加している生徒たちは、背景も言語能力も大きく異なっており<sup>4</sup>、それゆえ個々の能力を一律に計ることはできないからである。それでも、生徒のやる気を高め学習成果を上げるために、この新しい評価方法を日ごろの教育活動の中でどう生かしていくかは、今後の課題である。

<sup>3</sup> 学校庁母語教育担当者によると、日本語教師の数に関する統計はないが、日本語母語教育が行われている地方自治体は 11 あるとのこと。

<sup>4</sup> 詳しい日本語母語教育の実践については、瀬戸嶋（2012）を参照されたい。

## Sixth Session / 第6セッション

Presentation: “*An Introduction to Japanese Studies at Lund University*”

発表：「機関紹介：ルンド大学の日本語コース」

Sawako Murao & Miho Inaba (Lund University)

村尾佐和子・稲葉美穂（ルンド大学）



### **Presentation Summary:**

#### **1. Brief History of Japanese Studies at Lund University**

In the late 1960s, Japanese unofficially started to be taught by Professor Olof Lidin (History of Ideas) of University of Copenhagen, and became an official subject in the 1980s under the efforts of Dr. Keiko Kockum (professor in literature and translation from 2000). In 2002, Kazuyo Lundström was put in charge of Japanese Studies, and subsequently, Dr. Lars Larm (Japanese Linguistics) joined the staff in 2006, Dr. Miho Inaba (Second Language Acquisition) in 2012, along with other lecturers as well over the years. Currently, Japanese Studies consists of two associate professors (senior lecturers) and two lecturers.

#### **2. Outline of the Course**

To obtain a BA degree in Japanese Studies students are currently required to complete four levels of Japanese language (30 credits×four levels over two years), Japanese history (30 credits), and electives (30 credits). However, it is also possible for students from other departments to take these subjects as individual subjects. In addition, Japanese Studies at Lund University also offers an evening course for engineering students (15 credits) and a summer course in Japan for students who have completed 60 credits. At postgraduate level, we offer an MA program in Japanese Linguistics.

### 3. Japanese Courses and Teaching Materials

During the 1<sup>st</sup> year of course (JAPC 01 and 02, 66 students and 55 students respectively), “*Genki I*” and “*Genki II*” are used as main textbooks. In addition, “Japanese Grammar” and other teaching materials (authentic as well as self-produced materials) are utilized. For the 2<sup>nd</sup> year course (JAPC 03 and JAPK11, 15 and 11 students respectively), “*Wakatte tsukaeru nihongo*” (“*Jookyuu eno tobira*” from 2014) and “*Hajimete no hito no gengogaku*” are employed as textbooks. For JAPK11, students are also required to write a BA thesis.

### 4. Exchange Study and Employment Opportunities

After the change of the curriculum from 3 year-course to 2 year-course for BA degree, students generally go to study at Japanese Universities for one year as exchange students (6-8 students every year) or as scholarship students of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology. Recently, however, some students go to study Japanese at private language schools in Japan. As for the employment situations, there are some examples that the students who studied the other subjects (e.g., engineering, economy and law) in addition to Japanese gained jobs at companies which have branch offices in Japan, though there are no official statistics. Furthermore, it is also observed that a number of students obtained employment at Japanese companies after one-year exchange studies.

### 5. Challenges for the Future

Our courses need to be improved in various ways including how better to deal with disparate proficiency levels amongst first-year students, and for second-year studies, a re-adjustment of study goals is necessary along with a strengthening of the connectivity between classes. It is also necessary to rethink evaluation methods, for instance, whether the attendance and active participation in classes should, or should not, be included as a parameter in evaluation.

#### 発表要約：

##### 1. ルンド大学日本語学科の歩み

1960年代後半より Olof Lidin コペンハーゲン大学教授（専門は思想史）によって日本語の授業が非公式に開始され、80年代に Keiko Kockum（2000年より教授。文学、翻訳）のもとで正式な専攻科目となる。2002年より Kazuyo Lundström（文学）、および2006年に Lars Larm（言語学）、そして2012年より Miho Inaba（第二言語習得論）ほかの講師陣が加わり、現在に至る。（助教授2名、講師2名）

##### 2. コースの概要

現在の日本語学士号取得の要件は日本語の4コース（30単位×4レベル 二年間）及び日本史（30単位）、そして自由選択科目（30単位）の修了である。これらのコースは学士コース以外の学生も単科コースとして登録が可能。そのほか工学部の学生のみを対象とした夜間入門コース（15単位）と、60単位を修了した学生対象の日本でのサマーコース（15単位）も開講されている。大学院レベルとしては現在日本語言語学修士プログラムがある。

##### 3. 日本語コースと使用教材 \*（ ）内は2013年度の修了者数

第一学年 JAPC01(66), JAPC02(55) 『げんき I, II』、“Japanese Grammar” 他を使用

第二学年 JAPC03(15), JAPK11(11)『わかって使える日本語』（2014年度より『上級へのとびら』）及び『初めての人の言語学』、JAPK11では学士論文を書く。

#### 4. 日本への長期留学、就職状況

システムが改変され日本語の授業が二年間になってからは、コース修了後に一年間の交換留学（6-8名程度）、文科省の学部留学をする学生が一般的だが、最近は入門コースのみを受けた学生も日本語学校に私費留学するようになった。就職に関しては統計はないが、大学で日本語以外の学位（工学部、経済学部、法学部など）を取得した学生で日本に支社をもつ企業に就職した例がある。また、留学後日本で就職活動をして日本の企業に就職する例も見られる。

#### 5. 課題

第一学年は学生の個人差対策、第二学年は全体の到達目標の見直し、個々の授業の関連性の強化が課題である。評価の方法（出席や授業参加を成績に反映させるか等）をめぐってもいくつかの課題がある。

## Seventh Session / 第7セッション

Presentation: “*Introduction of Institutions Offering Japanese Language Education in Scandinavia: Introduction to the University of Copenhagen*”

発表：「北欧において日本語教育に携わる各教育機関の概要紹介、その一例として、コペンハーゲン大学の概要」

Keiko Takanabe (University of Copenhagen)

高鍋圭子（コペンハーゲン大学）



### **Presentation Summary:**

This aim of this session was to exchange information and experiences between the institutions offering Japanese language education in Scandinavia. This presentation introduced Japan Studies at the University of Copenhagen.

The session gave the workshop participants a valuable opportunity for information exchange, as the participants could present data, conditions and experiences from the Japanese language courses at their respective institutions.

Japan Studies at the University of Copenhagen was outlined in the following points:

- Change in the number of student applicants (from 2010 to 2014)
- Students who entered the Japan Studies program in the 2013 academic year
- Textbooks
- Course hours
- Course schedule
- Study purpose

The University of Copenhagen admits one class with 25 students to the Japan Studies program every academic year. Usually, most of the applicants have just graduated from high school. The



Japan Studies program annually receives seven times the number of applicants than capacity allows for, thus making the program one of the most difficult to enter at university level in Denmark.

Of students admitted annually to the University of Copenhagen, 10% enter the university as “quota 2” students.<sup>1</sup> These students are admitted based on an individual assessment of their qualifications and not only on their high school grade point average. Up to three “quota 2” students are admitted to the Japan Studies program every year, and the number of these applicants has been on the rise over the past several years. In 2014, there were 28 times more “quota 2” applicants than available “quota 2” spots on Japan Studies.

First-year students can usually be divided into two groups: those who have absolutely no knowledge of Japanese, and those who have some experience with the language. The ratio between these two groups is normally 50/50, 60/40 or 40/60. Having many students with no knowledge of Japanese start on the course has not proven to be a problem. On the contrary, students with no prior knowledge of Japanese often prove to perform very well academically and produce good results.

On the third semester, students are divided into two groups. About 60% of the students go to Japan to study, while the remaining 40% continue their studies at the University of Copenhagen. The number of the students who drop out of the university is quite small. The most common reason for dropping out is illness-related.

The presentation also introduced textbooks used on the Japan Studies program, and described class hours and course schedule. In addition, the self-study system using the Internet was mentioned. Via this system, the students are able to download learning material during the summer and winter breaks between semesters. A four week program for winter vacation and an eight week program for summer vacation are provided for the students in order to induce them to continue studying during long periods with no lectures at the university.

The study purpose is described in Japanese in the box below on page 38.

#### 発表要約：

このセッションは、北欧各国の日本語教育機関の概要紹介と情報交換を目的とした。その一例としてコペンハーゲン大学の概要を紹介した。

セッションの間にはワークショップ参加者から各々の所属機関の説明もあり、情報交換の有益な機会となった。

今回紹介したコペンハーゲン大学の概要項目は次のとおりである。

- 応募学生数の変遷（2010年から2014年）
- 2013年度の学生について
- 教科書
- 授業時間数
- 時間割
- 学習目的

コペンハーゲン大学の日本学科には毎年一クラス、25人の学生が入学する。そのほとんどは当年の高校卒業生であるが、定員に対する志願者の倍率は例年7倍前後である。こ

---

<sup>1</sup> At Danish universities, students can apply as either “quota 1” or “quota 2” students. For “quota 1” students, admission to a study program is based on one’s high school grade point average. For “quota 2” students, other criteria, such as alternative qualifications, experience and motivation, are also taken into consideration. In both cases, however, the student must fulfill both general and specific requirements pertaining to the program.

の高い倍率はコペンハーゲン大学の日本学科をデンマークで入学が最も難しい学科の一つとしている。

コペンハーゲン大学では、入学生の約 10 パーセントは当年の高校卒業生以外の志願者を受け入れることになっていて、日本学科にも毎年 3 人ほどが異なる背景で入学する。それらの志願者の数は近年増加し続け、その倍率は 2014 年度では 28 倍であった。

新入生には日本語を全く習ったことの無い学生と既学習者とがいて、その比率は半々から、そのどちらかが 6 割程である。この日本語の知識の有無は問題にはならず、初歩から日本語の勉強を始めた学生が結果的には好成績を収めることが多分にある。

第三学期には日本留学をする学生（約 6 割）とコペンハーゲン大学で学習を続ける学生（約 4 割）に分かれる。退学する学生数はごく少数で、その理由のほとんどは長期の病気である。

コペンハーゲン大学で使用している教科書、授業時間数、時間割は発表資料に記した。その他に特記する項目は、授業の行われない一学期と二学期の間（冬期）と二学期と三学期の間（夏期）にインターネットを使って自習ができるシステムが組み込まれていることで、冬期には 4 週間、夏期には 8 週間の『オンライン自習プログラム』が用意されている。

発表資料の最後に『学習目標』を記した。

## 学習項目と目標(1学期+2学期)

- 教科書にある文法と文型を使うことができる
- 教科書にある例文を翻訳することができる
- 漢字(518)の読み書きができる
- 文章の分析ができる
- 簡単な会話とプレゼンテーションができる
- 既習した漢字を使って作文が書ける
- (日本学に必要なITの習得をする)

## Afterword

A Nordic boom in Japan is generating interest for “things Scandinavian” with interior design and other products from this region often making their way into magazines and other media. Even in Aichi prefecture where I live, an exhibition on Scandinavian ceramics was held earlier this year. However, this focus on Scandinavia usually just scratches the surface, and does not leave one with an intimate knowledge of the region and its culture. Having received this opportunity to visit Denmark for the first time, my intention was to read up on the country and its culture before departure. But, alas, in spite of these good intentions, my departure date arrived without having made any preliminary studies at all.

What I sensed strongly upon coming to Denmark is that it is a thoroughly systematized country. The systems appear functionally well-adapted to the activities of the people, and although simple in design, are in fact effective and practical. My impression was that buildings, furniture, electronics, and many other things, are not only designed for their mere outward appearance but concern for their rational functionality also plays a central role in manufacturing.

Take train doors for example. For someone of an impatient nature as myself, Danish train doors seemed, at first, to open excruciatingly slowly. However, after a few times I got used to it and began to appreciate the leisurely movement of the doors and the unhurried atmosphere they produced. On the other hand, traffic signals switch very quickly in Denmark, and this surprised me. It was explained to me that this was a measure taken to stop cyclists approaching the intersection at high speed. A quickly changing signal leaves no time for cyclists to calculate whether they can make the signal or not, compels them to start breaking, and thus contributes effectively to reducing traffic accidents. In this way I was impressed by the flexibility of the systems employed in Denmark, and how they differ intrinsically allowing them to be tailored to fit individual circumstances and produce desired effects.

This has been a trip where I have experienced many things for the first time, but there is one thing I ought to have looked into more thoroughly in advance from home. This concerns education and evaluation in Scandinavia. I have a great interest in the Common European Frame of Reference (CEFR), and having been in regular contact with Japanese teacher colleagues in Germany and other European countries over the past 10 years, I thought I was fairly well-informed on the topic of European education and its current situation. But this, I learned, was not the case. Thanks to the participating teachers at the workshop I became aware that there are considerable differences from country to country in Europe, and that the educational reality in the country of my acquaintances does not represent the overall European situation. Back in Japan, I am determined to study more about Denmark and its social system, educational ideals and its approach to evaluation.

I was fortunate to have a fantastic time in wonderful Denmark, and for this I am very grateful. Thank you!

Kyoko Murakami  
Nagoya University, International Language Center

## あとがき

日本では北欧ブームで、インテリアや雑貨などが雑誌で紹介されたりしています。私の住んでいる愛知県でも今年になって北欧デザインの陶磁器展が開かれました。しかし、普段接するのは本当に表面的な情報ばかりで、詳しいことは全くわかりませんでした。今回初めてデンマーク来訪の機会を得て、なにか予習をと考えましたが、結局何の予備知識もないまま出立することになりました。来てみて強く感じたことは、ここがシステムの国だということでした。人の行動に即して大変機能的にできていることが多く、シンプルなのに気持ちがいいと感じました。ビルや家具、電気製品など外見だけではなく機能も合理的にできていると思いました。電車の開閉ドアなどせっかちな私にはスイッチを押してから作動するまではじめはゆっくりに感じたのですがすぐ慣れ、このくらいの気持ちのゆとりは必要だなと思うようになりました。一方、信号は変わるのが早く、最初は戸惑いましたが、高速で走ってくる自転車に合わせているのだという説明を受け納得しました。遠くから信号の色を見て、まだ間に合うと思うか、もう赤だから諦めようと思うかの時間差を考えたら、早めに変わったほうが結局は事故を減らせるというわけですね。このように、一律ではない柔軟性が心地よさを作り出しているように思いました。

体験して初めてわかったことの多かった旅でしたが、事前にもっと調べてくるべきだったと思ったことがあります。それは、北欧の教育事情や評価に関してです。ヨーロッパ共通参照枠（CEFR）に大変関心があり、10年ほど前から比較的頻繁にドイツなどの日本語の先生方と交流をしていたため、ある程度ヨーロッパの事情はわかっているつもりでいたのがいけなかったのです。知り合いのいる国とはかなり異なる事情があることを、参加者の先生方に教えていただいて初めて知りました。ほんとうに勉強不足でした。帰ってきてから、猛省しました。デンマークの社会システム、教育理念、評価に関する考え方など、日本に帰ってきてから、改めて勉強しているところです。

あこがれのデンマークで、たいへん楽しい時を過ごさせていただきました。本当にありがとうございました。

名古屋大学国際言語センター  
村上京子

## **Participant List / 参加者名簿**

### *Participants:*

1. Kyoko Murakami, Nagoya University (Japan)
2. Akane Suzuki, Freelance (Finland)
3. Hisayo Oki, Stockholm University (Sweden)
4. Miho Inaba, Lund University (Sweden)
5. Sawako Murao, Lund University (Sweden)
6. Kikuko Setojima, Modersmålenheten, Malmö (Sweden)
7. Chiho Kondo, Copenhagen Business School (Denmark)
8. Michiko Suzuki, Copenhagen Business School (Denmark)
9. Keiko Takanabe, University of Copenhagen (Denmark)
10. Jiro Tomioka, Aarhus University (Denmark)
11. Yuri Anzai, Aarhus University (Denmark)
12. Jesper Beckman, VUF Frederiksberg (Denmark)
13. Yoko Pedersen, Freelance (Denmark)
14. Atsuko Watanabe Bertelsen, Freelance (Denmark)
15. Fusato Taniguchi, Tokai University European Center (Denmark)

